

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ  
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе и  
качеству образования

\_\_\_\_\_ И. А. Долгова

16 апреля 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2025

# 1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид аттестации и оценочных средств
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1. Проводит анализ исходного текста и применяет основные приемы перевода.	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
		ПК-1.И-1.3-2. Знает основные понятия адекватности и эквивалентности перевода; способы достижения адекватности перевода; основные приемы перевода; нормы и узус переводящего языка.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, включая определение коммуникативной цели, информационного состава, жанрово-стилистической принадлежности текста и выделения релевантной информации.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет определять стратегию и использовать основные приемы перевода для решения переводческих задач.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
		ПК-1.И-1.В-1. Владеет навыком грамматически правильного и узуального оформления высказывания; навыком	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание

		использования приемов перевода, обеспечивающих адекватность перевода.	
ПК-1.И-2. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов в аутентичном формате.	ПК-1.И-2.3-1.	Знает особенности перевода официально-деловых документов.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
	ПК-1.И-2.3-2.	Знает нормы этики письменного перевода.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
	ПК-1.И-2.У-1.	Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
	ПК-1.И-2.У-2.	Умеет выполнять письменный перевод официально-деловых документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
	ПК-1.И-2.У-3.	Умеет выполнять постпереводческий анализ текста и саморедактирование текста перевода.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
	ПК-1.И-2.В-1.	Владеет навыком выполнения письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов в соответствии с исходным форматом.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
ПК-1.И-3. Осуществляет профессионально-ориентированный перевод письменно (в том числе с	ПК-1.И-3.3-1.	Знает основные сферы профессионального общения, где взаимодействие осуществляется с	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание

	использованием специализированных инструментальных средств).	использованием письменного перевода.	контрольное задание
		ПК-1.И-3.У-1. Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
		ПК-1.И-3.У-3. Умеет выполнять письменный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
		ПК-1.И-3.У-4. Умеет выполнять постредактирование машинного (или)автоматизированного перевода и проверку его соответствия переводческому заданию.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание
		ПК-1.И-3.В-1. Владеет навыком выполнения и постредактирования письменного перевода в профессиональной сфере в соответствии с переводческим заданием.	Текущий контроль: письменные задания, промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

### 2.1. ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К УСТНОМУ ОПРОСУ

Устный опрос 1. Стратегии и приёмы перевода.

Что такое переводческая стратегия? Какие стратегии перевода существуют?

Что такое приём перевода? Какие приёмы перевода существуют? Как соотносятся приёмы перевода с адекватностью и эквивалентностью перевода?

Устный опрос 2. Особенности перевода официально-деловых документов.

Что такое официально-деловой стиль? Перечислите признаки официально-делового стиля. Что относится к официально-деловым документам?

Какие стратегии, способы и приемы перевода официально-деловых документов можно выделить?

Устный опрос 3. Нормы этики письменного перевода.

Каковы особенности поведения переводчика в различных ситуациях профессионального общения? Что такое формулы речевого этикета? Какие переводческие объединения существуют?

Что такое профессиональная этика? Перечислите нормы профессиональной этики переводчика. В чем заключается этика письменного перевода?

Устный опрос 4. Сферы профессионального общения переводчика. Письменный перевод в различных сферах.

Что такое сфера профессионального общения? Перечислите сферы профессионального общения письменного переводчика.

Перечислите особенности письменного перевода в сфере медицины.

Перечислите особенности письменного перевода в сфере науки и техники.

Перечислите особенности письменного перевода в сфере юриспруденции.

Перечислите особенности письменного перевода в сфере экономики.

#### Критерии оценки ответа

Критерии	Максимальное количество баллов за занятие
<b>Устный опрос</b>	
Основные теоретические положения по вопросу раскрыты. Имеются элементы обоснования выводов. Имеются элементы систематизации информации, факты применения профессиональной терминологии. Очевидно использование источников рекомендованной литературы.	5 баллов

## 2.2. ПРОМЕЖУТОЧНЫЕ ТЕСТЫ

### Промежуточный тест 1

1. Предпереводческий анализ – это ...

- 1) редактирование исходного текста, предшествующее процессу перевода
- 2) **анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода**
- 3) поиск аналогичных текстов

2. Сбор внешних сведений о тексте – это ...

- 1) составление аналитической справки
- 2) **предпереводческий анализ**
- 3) реферирование

3. Библиографическая справка НЕ включает в себя

- 1) **количество печатных знаков**
- 2) информацию об авторе
- 3) дату издания/публикации

4. Коммуникативное задание текста – это ...

- 1) доминирующая функция
- 2) **коммуникативная цель**
- 3) аналитическая справка

5. Точность передаваемой информации, убедительность аргументации, логическая последовательность изложения, лаконичность – это признаки ...
  - 1) публицистического стиля
  - 2) художественного стиля
  - 3) **научного стиля**
6. Использование стилистических фигур, эмоционально-экспрессивной лексики, фразеологизмов, многостильность – это признаки ...
  - 1) **художественного стиля**
  - 2) научно-популярного стиля
  - 3) официально-делового стиля
7. Использование общественно-политической лексики, логичность, эмоциональность, оценочность, побудительность – это признаки...
  - 1) научного стиля
  - 2) **публицистического стиля**
  - 3) художественного стиля
8. Сжатость, компактность изложения, экономное использование языковых средств, стандартное расположение материала – это признаки...
  - 1) **официально-делового стиля**
  - 2) публицистического стиля
  - 3) научного стиля
9. Слово или словосочетание, являющееся названием строго определенного понятия, – это ...
  - 1) эквивалент
  - 2) номинация
  - 3) **термин**
10. Исторически складывающиеся группы литературных произведений, объединенных совокупностью формальных и содержательных свойств – это ...
  - 1) стиль речи
  - 2) литературное направление
  - 3) **литературный жанр**

### Промежуточный тест 2

1. Соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межкультурной коммуникации – это ...
  - 1) эквивалентность перевода
  - 2) **адекватность перевода**
  - 3) коммуникативная задача перевода
2. Оптимальный вариант перевода, который достигается путём максимально точного воспроизведения содержания исходного текста и адаптации воспроизводимого содержания и языкового оформления текста перевода к новым условиям восприятия сообщения, — это ...
  - 1) **эквивалентность перевода**
  - 2) адекватность перевода
  - 3) узус
3. Общепринятое носителями данного языка употребление языковых единиц — это:
  - 1) **узус**
  - 2) адекватность
  - 3) эквивалентность
4. Исторически обусловленная совокупность общеупотребительных языковых средств, а также правила их отбора и использования, признаваемые обществом наиболее пригодными в конкретный исторический период, — это
  - 1) синхрония
  - 2) **норма**
  - 3) диахрония

5. Действия и операции, с помощью которых переводчик находит нужный вариант перевода, создавая эквивалентное и адекватное речевое произведение на переводящем языке оригинальному речевому произведению на исходном языке, — это

- 1) **приёмы перевода**
- 2) акты перевода
- 3) предпереводческий анализ

6. Замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением – это

- 1) **конкретизация**
- 2) пояснение
- 3) генерализация

7. Замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением – это

- 1) **генерализация**
- 2) конкретизация
- 3) смысловое развитие

8. Замена слова или словосочетания языка оригинала единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, а значения слов оригинала и перевода связаны логическими причинно-следственными отношениями – это

- 1) переводческий комментарий
- 2) **смысловое развитие**
- 3) целостное преобразование

9. Замена непередаваемого элемента исходного языка каким-либо другим средством, который передает ту же самую информацию, – это

- 1) транскрибирование
- 2) **компенсация**
- 3) смысловое развитие

10. Побуквенное воспроизведение иноязычного слова с использованием приёмов языка перевода — это:

- 1) транскрипция
- 2) калькирование
- 3) **транслитерация**

### Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»

## 2.3. ТЕКСТЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА И РЕДАКТУРЫ С ЗАДАНИЯМИ

1. Подготовьте предпереводческий анализ предложенного текста, включая определение коммуникативной цели, информационного состава, жанрово-стилистической принадлежности текста и выделения релевантной информации.

### How drones are revolutionizing our understanding of sharks

Published July 11, 2022

Each summer, thousands of people flock to the surf beaches of California and Australia, eager to catch one of the Pacific's classic waves. But they likely don't realize that they're sharing the water with growing numbers of great white sharks congregating offshore.

The phenomenon has been confirmed using drone technology, which is transforming shark research with its ability to give scientists a bird's-eye view of the animals inhabiting the world's coasts.

Drone observations often can reveal more than Earth-bound research methods about shark movements, feeding habits, social relationships, and the animals' reactions to people in their habitat.

"When we started out, we weren't even sure whether drones could be used to do studies like this, but in just a few years they've become a critical tool," says Paul Butcher, senior shark scientist for the Australian state of New South Wales and lead author on a study about the "drone revolution" in shark science.

Butcher and his team operate a drone-monitoring program that launched in 2021. "We now have drones flying at all 51 surf beaches in Australia on weekends and school holidays during the summer season," Butcher says, and the devices regularly spot shark species such as hammerhead, nurse, bull, mako, and great whites off New South Wales, including Sydney's famous Bondi Beach.

In California, drone observations show that great white sharks, drawn by abundant food and waters warmed by climate change, are gathering along the coastline in growing numbers, says Chris Lowe, director of the Shark Lab at California State University, Long Beach. In 2020, Shark Lab tagged 38 white sharks, three times the number seen the previous year.

The predators, which are listed as vulnerable to extinction by the International Union for Conservation of Nature, have rebounded in recent years under the protection of a state-imposed fishing moratorium.

"The great thing about drones is that they give us this beautiful aerial perspective of what individual sharks are doing in the moment," says Lowe. "People don't know this is happening—they can't see this eight-foot shark swim right underneath them—but we get to see these sharks interacting with people on a daily basis."

That's also why drones are so vital to public safety. Several local governments in Australia and California regularly deploy drones over beaches during the summer to keep track of shark activity, allowing them to decide quickly whether swimmers should be warned or, more rarely, if a beach should be closed.

Using drones to monitor beaches is so important that the state of California recently allotted \$3.75 million to Shark Lab to monitor the increasing numbers of sharks and learn more about how to help beachgoers interact with the growing population safely, Lowe says.

Shark incidents—defined as any time a shark approaches and touches a person or surfboard in the water—are rare, with just 202 recorded in California since 1950, according to the state's [Department of Fish and Wildlife](#). What's more, while the number of beach swimmers has grown along with California's population, [shark incidents haven't increased proportionally](#).

### Критерии оценки ППА

Критерии	Максимальное количество баллов за задание
Верно определена коммуникативная цель. Имеется описание информационного состава. Верно определена жанрово-стилистическая принадлежность текста. Верно выделена релевантная информация.	5 баллов

1. Выполните письменный перевод предложенного текста, грамматически правильно и узуально оформляя высказывания, а также используя приемы перевода, обеспечивающие его адекватность.

**'Doctor Who' Nearly Got the '80s Feature Film Treatment—With Giant Crab Monsters**

By Jake Rossen

July 7, 2022



Fans of the current Doctor Who revival that began in 2005 may have missed out on two 1960s curiosities that came from the franchise. Two feature films, 1965's *Dr Who and the Daleks* and 1966's awkwardly titled *Daleks' Invasion Earth 2150 AD*, brought the character to the big screen with [Star Wars](#) actor Peter Cushing in the title role.

Who fans have since learned there were plans for a third film. And this time, the Doctor would be battling giant crabs. It'll all make sense in a moment.

According to Radio Times, a recent British Film Institute screening of the Cushing movies featured the sons of producer Milton Subotsky, Sergei and Dmitri. The two explained that their late father had intentions of doing a third film in the series circa 1980, which was unrelated to the BBC television series (and referred to the Doctor as "Dr. Who").

The plan was apparently for Subotsky to mount a feature titled *Dr Who's Greatest Adventure*, with two Doctors—an older version played by series stars Jon Pertwee or Tom Baker and a younger version—tussling with flesh-eating crabs that emerge from the ocean.

"Many years later, maybe 15 years later, it was clearly still on his mind, because he had prepared a script called *Doctor Who's Greatest Adventure* which actually was a repurposed script of a horror film entitled *King Crab*," Sergei [said](#) at the screening. "The original title was even worse, it was *Night of the Crabs*."

The premise is slightly off-brand for the Doctor, who often encounters various creatures but rarely receives the full monster-movie treatment. Subotsky preferred this plot because he had bought the rights to a short story titled *Night of the Crabs* and was eager to adapt it for the screen. Marrying it with Doctor Who could have helped him realize that ambition.

Subotsky was never able to get the crustacean-focused film made, and his two Who projects remain the only entries in the franchise to receive a theatrical release. The Doctor will [regenerate](#) with Ncuti Gatwa in the role in time for the franchise's 60th anniversary in 2023. David Tennant will also be back to reprise the 10th Doctor, which he played from 2005 to 2010.

### Критерии оценки ПП

Критерии	Максимальное количество баллов за задание
Грамматически верное оформление высказываний. Узуальное оформление высказываний. Применение приёмов перевода, обеспечивающих его адекватность.	5 баллов

2. Подберите по два текста аналогичных предложенным, используя справочную и специальную литературу.

#### Текст 1.

Mount Melbourne is a 2,733-metre-high ice-covered [stratovolcano](#) in [Victoria Land](#), [Antarctica](#), between [Wood Bay](#) and [Terra Nova Bay](#). It is an elongated mountain with a summit [caldera](#) filled with ice with numerous [parasitic vents](#); a [volcanic field](#) surrounds the edifice. Mount Melbourne has a volume of about 180 cubic kilometres (43 cu mi) and consists of [tephra](#) deposits and [lava flows](#); tephra deposits are also found encased within ice and have been used to date the last eruption of Mount Melbourne to 1892 ± 30 [CE](#). The volcano is [fumarolically](#) active.

The volcano is part of the [McMurdo Volcanic Group](#), and together with [The Pleiades](#), [Mount Overlord](#), [Mount Rittmann](#) and the [Malta Plateau](#) forms a subprovince, the Melbourne volcanic province. The volcanism is related both to the [West Antarctic Rift](#) and to local [tectonic](#) structures such as [faults](#) and [grabens](#). Mount Melbourne has mainly erupted [trachyandesite](#) and [trachyte](#), which formed within a [magma chamber](#); [basaltic](#) rocks are less common.

[Geothermal heat](#) flow on Mount Melbourne has created a unique ecosystem formed by [mosses](#) and [liverworts](#) that grow between fumaroles, [ice towers](#), and ice [hummocks](#). This type of vegetation is found at other volcanoes of Antarctica and develops when volcanic heat generates meltwater from snow and ice, thus allowing plants to grow in the cold Antarctic environment. These

mosses are particularly common in a [protected area](#) known as Cryptogam Ridge within and south of the summit caldera.

### **Текст 2.**

#### **Lunches for school**

Every day in elementary school in America begins at 9.20 a.m. Children have classes till 3.15 p.m. At 12 o' clock children have lunch. Many boys and girls bring their lunch from home. But some of them go for lunch to a school cafeteria.

Mrs. Bradley prepares school lunches almost every weekday for her two children. Sometimes she gives the children money and they eat in the school cafeteria. But usually the children prefer to take a lunch from home.

This morning Mrs. Bradley is making peanut butter and cheese sandwiches, the children's favorite. She puts two bottles of apple juice for the children to drink. She is going to put the sandwiches, some cherry tomatoes and two bananas in their lunchboxes. The lunchbox is easy for the children to carry to school.

### **Критерии оценки задания по поиску аналогичных текстов**

<b>Критерии</b>	<b>Максимальное количество баллов за задание</b>
Совпадение стиля. Совпадения жанра текста. Совпадение коммуникативной задачи. Идентичность сфер применения.	5 баллов

3. Выполните письменный перевод текста официально-делового письма с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.

From: Skrolkini Benjamino <b.d.skrolkini@gmail.com>

To: <flax@linenmill.by>

Subject: Commercial offer

Date: 07/31/2020

Dear Sir,

Our company "KABI watch" was established in 2010 and we have already proved to be professionals and have a number of good reviews. We offer qualified services in manufacturing business presents with your logotype and your corporate colours. We also provide the opportunity of designing your personal clock-face and UV-print of the name on the back of the watches.

We are able to produce up to 300 watches per month and we will be glad to cooperate with your company.

Enclosed are the information about our web-site and public pages in social-networks, where you can find the examples of our previous corporate orders and check the reviews.

Hope to hear back from you soon.

Yours faithfully

Ben Skrolkini

Tel: +34932726490

### **Критерии оценки ПП официально-делового письма**

<b>Критерии</b>	<b>Максимальное количество баллов за задание</b>
При переводе соблюдены нормы лексической эквивалентности. При переводе соблюдены грамматические нормы. При переводе соблюдены стилистические нормы.	5 баллов

4. Выполните постпереводческий анализ текста и редактирование текста перевода. Выполните самостоятельный перевод текста с английского языка на русский – работайте в текстовом редакторе в режиме исправления (вкладка «Рецензирование»).

**Текст оригинала.**

Philippines — National Health Insurance Act (2013)

Art. 1 sec. 2 declares that the State shall endeavour to make essential goods, health and other social services available to all the people at affordable cost and to provide free medical care to "paupers". Towards this end, the State shall provide comprehensive health care services to all Filipinos through a socialized health insurance program that will prioritize the health care needs of the underprivileged, sick, elderly, people with disabilities, women and children, and provide free health care services to "indigents".

**Текст перевода.**

Филиппинцы — Закон о национальном страховании (2013)

Ст. 1 раздел 2 гласит, что государство будет стремиться сделать основные товары, медицинские и другие социальные услуги доступный для всех людей по доступной цене и предоставлять бесплатную медицинскую помощь «нищим». С этой целью государство должно предоставлять комплексные медицинские услуги всем Филиппинцам в рамках социальной программы медицинского страхования, которая будет уделять приоритетное внимание медицинским потребностям малообеспеченных, больных, пожилых людей, людей с ограниченными возможностями, женщин и детей, а также предоставлять бесплатные медицинские услуги. «неимущим».

**Критерии оценки выполнения постпереводческого анализа текста и саморедактуры текста перевода**

Критерии	Максимальное количество баллов за задание
После редактуры текст перевода адекватен, коммуникативная задача передана без изменений. После редактуры в тексте перевода соблюдены нормы лексической эквивалентности. После редактуры в тексте перевода соблюдены грамматические нормы. После редактуры в тексте перевода соблюдены стилистические нормы.	5 баллов

5. Выполните письменный перевод предложенного текста с использованием имеющихся шаблонов в соответствии с исходным форматом.

Изображение Государственного герба  
Российской Федерации

СВИДЕТЕЛЬСТВО  
О ЗАКЛЮЧЕНИИ БРАКА

_____		(фамилия)
_____		(имя, отчество)
_____		(гражданство)
" "	_____ г.	(национальность)
_____		(дата рождения)
_____		(место рождения)
и	_____	(фамилия)
_____		(имя, отчество)

\_\_\_\_\_ (гражданство)

"\_\_" \_\_\_\_ г. \_\_\_\_\_ (национальность)

\_\_\_\_\_ (место рождения)

заклучили брак \_\_\_\_\_,

\_\_\_\_\_ (число, месяц, год)

о чем \_\_\_\_\_ года \_\_\_\_\_ месяца \_\_\_\_\_ числа

составлена запись акта о заключении брака № \_\_\_\_\_

После заключения брака присвоены фамилии:

мужу \_\_\_\_\_

жене \_\_\_\_\_

Место государственной регистрации \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (наименование органа записи актов гражданского состояния)

\_\_\_\_\_

Место выдачи свидетельства \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (наименование органа записи актов гражданского состояния)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Дата выдачи "\_\_" \_\_\_\_ г.

МП \_\_\_\_\_

Руководитель органа  
записи актов гражданского состояния  
(уполномоченный работник) \_\_\_\_\_

Серия, номер \_\_\_\_\_

Место для нанесения штрихового кода \_\_\_\_\_

### Критерии оценки ПП текста с использованием шаблонов

Критерии	Максимальное количество баллов за задание
При переводе соблюдены нормы лексической эквивалентности. При переводе соблюдены грамматические нормы. При переводе соблюдены стилистические нормы. Перевод выполнен с использованием имеющегося шаблона. Перевод выполнен в соответствии с исходным форматом.	5 баллов

6. Ознакомьтесь с текстом и подберите информационные источники в соответствии с переводческим заданием.

### Specifying replication settings

You can specify replication settings for a single replica, or you can customize replication settings for multiple replicas of a database from one central source replica and then replicate these custom settings to the appropriate replicas. This approach to customizing replication allows you to centralize replication management and requires that you know the replication requirements for each replica.

The only centralized replication settings you can specify are "Replicate a subset of documents," to control which documents a replica receives, and "Replicate," to control which non-document elements a replica receives.

Note that changing centrally-managed replication settings requires two replications for the changes to take effect: the first replication to replicate the new settings from the source server to the destination servers and a second replication to replicate based on the new settings. The second replication doesn't occur until the source database is updated in some other way; to force the new

settings to take effect if the source database isn't updated, clear the replication history. For information on clearing the replication history, see Lotus Domino Administrator Help. To specify replication settings for a single replica:

Do one of the following:

1. To specify replication settings for a replica as you create it, click "Replication Settings" in the New Replica dialog box. To modify replication settings on an existing replica, open the replica and choose File - Replication - Settings. This requires Manager access.

1. Click the Space Savers panel and then select/deselect options.
2. Click the Send panel and then select/deselect options to limit what the replica can send to other replicas.
3. Click the Other panel and then select/deselect options.
4. Click the Advanced panel and then select/deselect any of the options under "Replicate." Ignore the options above "Replicate;" these are used for managing replication settings for multiple replicas of a database from one central source replica.
5. Click OK.

#### **Критерии оценки подбора информационных источников**

<b>Критерии</b>	<b>Максимальное количество баллов за задание</b>
Информационные источники подобраны верно. Подобранные информационные источники разнообразны.	5 баллов

7. Выполните письменный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.

#### CONTRACT No \_\_\_\_ CONSIGN AGREEMENT

Moscow \_\_\_\_\_, Russia, hereinafter referred to as the Buyer, on the one part, and Company \_\_\_\_\_, USA, hereinafter referred to as the Seller, on the other part, have concluded the present Contract for the following:

1. Subject of the Contract
  - 1.1. The Seller has sold and the Buyer has bought on Franco-Storage of Seller, USA, terms the goods in accordance with the Appendix No 1 attached hereto and being an integral part of the Contract.
2. Price of the Contract
  - 2.1. Price is specified in Appendix No 2. The prices are fixed in US Dollars and understood to be Franco-storage of Seller in USA.
3. Delivery Dates and quality of the goods
  - 3.1. The goods are to be delivered on time stipulated in Appendix No 3 against presentation by the Seller guarantee of the First-class Europe Bank or European financial Company.
  - 3.2. The quality of the goods shall correspond to the terms stipulated by the Appendix No 1.
4. Agreed and Liquidated Damages
  - 4.1. In the event of any delay in the delivery against the dates stipulated in the Contract, the Sellers shall pay the Buyers agreed and liquidated damages at the rate of 0.5 per cent of the value of the goods overdue for each day of delay, but not more than 5 per cent of the value of the goods overdue.
  - 4.2. In the case of any miss by the Buyer of the period in the payment of the goods stipulate by the present Contract, the Buyer shall pay the Seller agreed and liquidated damages at the rate of 0.5 per cent of the value of the non-paid goods for each day of delay, but not more than 5 per cent of the value of the non-paid goods.
5. Force major
  - 5.1. The parties are not liable for failure to perform their obligation under the present Contract, if such failure was caused by force-major circumstances viz., fire, flood, earthquake, war, prohibition of export or import provided these circumstances have directly affected the performance of the present Contract. In the case the time of performance of the Contract obligations is extended for the period equal to period of duration of such circumstances.

5.2. The Party which cannot perform its obligation under the Contract shall immediately notify the other Party. Failure to give due notice of force-major circumstances shall deprive the Party concerned of the right set them up as a defense.

5.3. Certificates issued by the respective Chambers of Commerce shall be sufficient proof of the occurrence and period of duration of such circumstances.

5.4. If these circumstances lasts longer than six month, either Party shall be entitled to rescind the entire Contract or any part of it and in this case neither Party shall be entitled to collect damages from the other Party. In this case the Seller agree to reimburse the Buyer immediately for all payments made by the latter under the present Contract plus 10 per cent interest per annum.

#### 6. Terms of payment

Payment is to be effected in US dollars within 90 banking days upon the fact of delivery of each lot of the goods in Moscow and presenting the following documents:

- consignment note;
- customs declaration;
- invoice;
- certificate of quality issued by the manufacturing country.

#### 7. Delivery and acceptance of the goods

The goods are considered as delivered by the Seller and accepted by the Buyer:

as to quality – according to the Quality Certificate;  
as to quantity – according to the quantity of packages and weight as specified in the consignment note.

#### 8. Claims

8.1. Claims can be rise for the quality in case the quality does not correspond to that stipulated by the Contract, for the quantity – if the weight and number of packages differ from the figures shown in shipping documents. The Buyer is entitled to the Seller for the quality – after definition that the quality does not corresponds to the terms of this Contract, for the quantity – within 30 days from the date of delivery.

8.2. No claims for any lot of the goods gives the Buyer the right to refuse acceptance and payment for other lots delivered against the present Contract.

#### 9. Arbitration

9.1. All disputes and discords which may arise out of or in connection with the present Contract will be settled as far as possible by means of negotiations between the Parties.

9.2. If the Parties do not come to an agreement, the matter, with the exception of recourse to ordinary courts, subject to arbitration in the Foreign Trade Arbitration Commission at the Russia Chamber of Commerce and Industry in Moscow for settlement in compliance with the rules and procedure of the said Commission.

9.3. The Arbitration award is final and binding upon both Parties.

#### 10. General Provisions

10.1. All amendments and alterations to the present Contract are valid if made in written and signed by Contracting Parties.

10.2. The Seller is not entitled assign to the third parties the performance of the present Contract without the Buyers written consent. The breach of this rule entitles the Buyer to rescind the Contract immediately.

10.3. After signing the Contract all the preceding negotiations and correspondence pertaining to the Contract to become null and void.

#### 11. Legal addresses of the Parties

Buyer

Seller

### Критерии оценки ПП текста

Критерии	Максимальное количество баллов за задание
При переводе соблюдены нормы лексической эквивалентности. При переводе соблюдены грамматические нормы. При переводе соблюдены стилистические нормы.	5 баллов

8. Выполните постредактирование машинного и (или)автоматизированного перевода и проверку его соответствия переводческому заданию.

**Текст оригинала.**

Accountancy (British English) or accounting (American English) is the measurement, disclosure or provision of assurance about information that helps managers and other decision makers make resource allocation decisions. Financial accounting is one branch of accounting and historically has involved processes by which financial information about a business is recorded, classified, summarized, interpreted, and communicated. Auditing, a related but separate discipline, is the process whereby an independent auditor examines an organization's financial statements in order to express an opinion (with reasonable but not absolute assurance) as to the fairness and adherence to generally accepted accounting principles, in all material respects.

Practitioners of accountancy are known as accountants. Officially licensed accountants are recognized by titles such as Chartered Accountant (UK) or Certified Public Accountant (US).

Accountancy attempts to create accurate financial reports that are useful to managers, regulators, and other stakeholders such as shareholders, creditors, or owners. The day-to-day record-keeping involved in this process is known as book-keeping.

At the heart of modern financial accounting is the double-entry book-keeping system. This system involves making at least two entries for every transaction: a debit in one account, and a corresponding credit in another account. The sum of all debits should always equal the sum of all credits. This provides an easy way to check for errors. This system was first used in medieval Europe, although some believe that the system dates back to Ancient Greece.

According to critics of standard accounting practices, it has changed little since. Accounting reform measures of some kind have been taken in each generation to attempt to keep book-keeping relevant to capital assets or production capacity. However, these have not changed the basic principles, which are supposed to be independent of economics as such.

**Текст перевода.**

Бухгалтерский учет (британский английский) или бухгалтерский учет (американский английский) — это измерение, раскрытие или обеспечение достоверности информации, которая помогает менеджерам и другим лицам, принимающим решения, принимать решения о распределении ресурсов. Финансовый учет является одной из ветвей бухгалтерского учета и исторически включал процессы, посредством которых финансовая информация о бизнесе записывается, классифицируется, обобщается, интерпретируется и передается. Аудит, родственная, но отдельная дисциплина, представляет собой процесс, посредством которого независимый аудитор изучает финансовую отчетность организации, чтобы выразить мнение (с разумной, но не абсолютной уверенностью) относительно справедливости и соблюдения общепринятых принципов бухгалтерского учета во всех существенных аспектах. .

Практики бухгалтерского учета известны как бухгалтеры. Бухгалтеры с официальной лицензией признаются такими титулами, как дипломированный бухгалтер (Великобритания) или сертифицированный общественный бухгалтер (США).

Бухгалтерия пытается создавать точные финансовые отчеты, полезные для менеджеров, регулирующих органов и других заинтересованных сторон, таких как акционеры, кредиторы или владельцы. Ежедневное ведение записей, связанных с этим процессом, известно как бухгалтерский учет.

В основе современного финансового учета лежит система двойной записи. Эта система включает в себя как минимум две записи для каждой транзакции: дебет на одном счете и соответствующий кредит на другом счете. Сумма всех дебетов всегда должна равняться сумме всех кредитов. Это обеспечивает простой способ проверки на наличие ошибок. Эта система была впервые использована в средневековой Европе, хотя некоторые считают, что система восходит к Древней Греции.

По мнению критиков стандартной практики бухгалтерского учета, с тех пор она мало изменилась. В каждом поколении предпринимались те или иные меры по реформе бухгалтерского учета, чтобы попытаться увязать бухгалтерский учет с капитальными активами или производственными мощностями. Однако это не изменило основных принципов, которые должны быть независимы от экономики как таковой.



### Критерии оценки выполнения постредактирования машинного перевода

Критерии	Максимальное количество баллов за задание
<p>После редактуры текст перевода адекватен, коммуникативная задача передана без изменений.</p> <p>После редактуры в тексте перевода соблюдены нормы лексической эквивалентности.</p> <p>После редактуры в тексте перевода соблюдены грамматические нормы.</p> <p>После редактуры в тексте перевода соблюдены стилистические нормы.</p>	5 баллов

9. Выполните письменный перевод в профессиональной сфере и постредактирование текста перевода в соответствии с переводческим заданием.

#### Abstract

The use of light metals in mines is limited by the sparks and hot surfaces induced by mechanical friction and impact especially, hot surfaces which could ignite explosive atmospheres prior to the mechanical sparks. In view of this, the research on the collision hot surface is based on the simulation of the falling gravity hammer test. The change law of the collision temperature field with the impact conditions is obtained by numerical simulation. The mathematical model for calculating the maximum flash point temperature is derived. And proves that whether the flash temperature is related to the mass needs to consider the elastic-plastic deformation of the material itself. Only when the compressive stress reaches the extreme value or the material is ideal elastic-plastic material, the flash temperature is independent of the mass. In addition to the properties of materials, friction coefficient, relative velocity and normal load are the main factors affecting the compressive stress of impact. Thus, an important method can be obtained that controlling the coefficient of friction between the acting surfaces within a critical range by improving the processing accuracy of the material surfaces may ensure the safety of the hot surfaces generated by impact.

#### Keywords

Hot surfaces, flash temperature, frictional impact, titanium alloy, the falling gravity hammer test

### Критерии оценки ПП текста

Критерии	Максимальное количество баллов за задание
<p>После перевода и редактуры текст перевода адекватен, коммуникативная задача передана без изменений.</p> <p>После перевода и редактуры в тексте перевода соблюдены нормы лексической эквивалентности.</p> <p>После перевода и редактуры в тексте перевода соблюдены грамматические и стилистические нормы.</p>	5 баллов

## 2.4 ТЕМЫ ДОКЛАДОВ

1. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (юридический перевод)
2. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (медицинский перевод)
3. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (технический перевод)
4. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (финансовый перевод)



5. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (IT-перевод)
6. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (авиационный перевод)
7. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (морской перевод)
8. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (фармацевтический перевод)
9. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (энергетический перевод)
10. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (военный перевод)
11. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (нефтегазовый перевод)
12. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (автомобильный перевод)
13. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (экологический перевод)
14. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (строительный перевод)
15. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (патентный перевод)
16. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (рекламный перевод)
17. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (академический перевод)
18. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (социологический перевод)
19. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (психологический перевод)
20. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (кулинарный перевод)
21. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (перевод в сфере моды)
22. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (спортивный перевод)
23. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (музыкальный перевод)
24. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (киноперевод)
25. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (игровой перевод)
26. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (космический перевод)
27. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (железнодорожный перевод)
28. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (телекоммуникационный перевод)
29. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (металлургический перевод)
30. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (химический перевод)
31. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (логистический перевод)

32. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (сельскохозяйственный перевод)
33. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (архитектурный перевод)
34. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (страховой перевод)
36. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (атомная энергетика)
37. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (нанотехнологии)
38. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (биотехнологии)
39. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (робототехника)
40. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (кибербезопасность)
41. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (квантовые вычисления)
42. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (виртуальная реальность)
43. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (блокчейн-технологии)
44. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (искусственный интеллект)
45. Особенности специального перевода в профессиональной сфере (интернет вещей)

#### Шкала и критерии оценки доклада

Критерии	Показатели	Баллы
1. Степень раскрытия сущности проблемы	<ul style="list-style-type: none"> <li>– соответствие теме доклада;</li> <li>– полнота и глубина раскрытия основных понятий;</li> <li>– умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал;</li> <li>– умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.</li> </ul>	70
2. Обоснованность выбора источников	<ul style="list-style-type: none"> <li>– круг, полнота использования литературных источников по теме;</li> <li>– привлечение новейших работ (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).</li> </ul>	15
3. Изложение	<ul style="list-style-type: none"> <li>– литературный стиль.</li> </ul>	15

Доклад оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

90 – 100 баллов – «отлично»;

70 – 89 баллов – «хорошо»;

50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;

менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

### 3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

#### 3.1. Банк контрольных заданий (с указанием компетенции)

##### ПК-1.И-1

##### Задание 1.

Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов. **Задание комбинированного типа с выбором нескольких ответов и обоснованием выбора (уровень сложности - повышенный)**

##### Вариант 1

**Безэквивалентная лексика при переводе с английского на русский язык...**

- А. Переводится
- Б. Транскрибируется и транслитерируется
- В. Передается описательно
- Г. Передается смешанным способом


##### Вариант 2

**Фразеологизмы при переводе с русского на английский язык...**

- А. Всегда переводятся дословно
- Б. Заменяются эквивалентными идиомами
- В. Передаются описательно
- Г. Опускаются, если нет аналога


##### Вариант 3

**Научные термины при переводе с английского на русский язык...**

- А. Используются существующие устоявшиеся эквиваленты
- Б. Транслитерируются, если нет аналога
- В. Заменяются более простыми словами
- Г. Всегда сохраняются в оригинальной форме


##### Вариант 4

**Архаизмы и историзмы при переводе с английского на русский...**

- А. Заменяются современными аналогами
- Б. Сохраняются для передачи колорита эпохи
- В. Сопровождаются пояснительными сносками
- Г. Всегда опускаются как устаревшие


**Вариант 5****Юмор и каламбуры при переводе с русского на английский...**

- А. Передаются дословно, если структура совпадает
- Б. Заменяются эквивалентными игрой слов в языке перевода
- В. Опускаются с компенсацией в другом месте текста
- Г. Объясняются в сносках, если нет прямого аналога


**ПК-1.И-2****Задание 2.**

Прочитайте текст и установите соответствия

Установите соответствие между переводческими трансформациями и их примерами. **Задание закрытого типа на установление соответствия (уровень сложности - базовый)**

**Вариант 1.**

А. Компенсация	1. "People who live in glass houses should not throw stones" – Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями.
Б. Буквальный перевод	2. "The United States did not enter the war until April 1917". – Соединенные Штаты вступили в войну только в апреле 1917 г.
В. Описательный перевод	3. "Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident". – Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.
Г. Антонимический перевод	4. "You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that". – Было видно, что он стесняется своих родителей, потому что они говорили "хочут" и "хочете" и все в таком роде.

А	Б	В	Г
---	---	---	---

**Вариант 2.**

А. Калькирование	1. "Software" - "программное обеспечение"
Б. Генерализация	2. "He was sipping his drink" - "Он медленно пил свой коктейль"
В. Конкретизация	3. "Furniture" - "мебель" (при переводе конкретного "стол" в оригинале)
Г. Модуляция	4. "Don't trouble trouble till trouble troubles you" - "Не буди лихо, пока лихо тихо"

А	Б	В	Г

**Вариант 3:**

А. Опускание	1. "It was a cold, rainy day" - "День был холодным. Шёл дождь"
Б. Добавление	2. "Он пришёл. Он увидел. Он победил" - "He came, saw and conquered"
В. Членение предложения	3. "The President, who was visiting the site, said..." - "Президент посетил место происшествия и заявил..."
Г. Объединение предложений	4. "Он кивнул" - "He nodded his head in agreement"

А	Б	В	Г

**Вариант 4:**

А. Аббревиация	1. "NASA" - "НАСА"
Б. Развёртывание аббревиатуры	2. "UNESCO" - "Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры"
В. Компенсация	3. "Он не пришёл вовремя" - "He failed to arrive on time"

Г. Экспликация	4. "CEO" - "генеральный директор"

А	Б	В	Г

**Вариант 5:**

А. Функциональная замена	1. "Like father, like son" - "Яблоко от яблони недалеко падает"
Б. Целостное преобразование	2. "Weekend" - "уикенд"
В. Компенсация	3. "The early bird catches the worm" - "Кто рано встаёт, тому Бог подаёт"
Г. Транслитерация	4. "How are you" - "Здравствуйте"

А	Б	В	Г

**ПК-1.И-2.****Задание 3.**

Прочитайте текст и установите соответствия.

**Задание закрытого типа на установление соответствия (уровень сложности - базовый)**

**Вариант 1.**

Учитывая контекст, установите соответствие между английским словом "colony" и вариантами его перевода на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности.

А. France used to send criminals to more than eight years hard labour to the Guiana penal colony.	1. Британская колония
Б. I was born in a Crown Colony, and I've lived practically all my life in the colonies.	2. Первые тринадцать штатов, которые были объединены в федерацию, получившую название Соединенные Штаты Америки.
В. Surprisingly, my extreme closeness did not alarm the wasp colony.	3. Исправительная колония
Г. By 1763 printing was firmly established in each of the thirteen colonies (History of the United States).	4 Семейство ос

A	Б	В	Г
---	---	---	---

**Вариант 2.**

Учитывая контекст, установите соответствие между английским словом “colony” и вариантами его перевода на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности.

A. The gears failed to engage, causing the machine to jam.	1. Вступать в бой
Б. The general ordered the troops to engage the enemy at dawn.	2. Зацепляться (механизм)
В. She tried to engage him in a conversation about politics.	3. Вовлекать (в разговор/деятельность)
Г. They announced their engagement after dating for a year.	4 Помолвка

A	Б	В	Г
---	---	---	---

**Вариант 3.**

Учитывая контекст, установите соответствие между английским словом “colony” и вариантами его перевода на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности.

A. The bond yields 5% annually.	1. Уступать (дорожное правило)
Б. The wheat yield this year was record-breaking.	2. Доходность (финансы)
В. The material yields under high pressure.	3. Урожай
Г. Yield to pedestrians at crosswalks.	4. Деформироваться/поддаваться

A	Б	В	Г
---	---	---	---

**Вариант 4.**

Учитывая контекст, установите соответствие между английским словом “colony” и вариантами его перевода на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности.

A. He was drafted into the army during the war.	1. Черновик
Б. I was born in a Crown Colony, and I've lived practically all my life in the colonies.	2. Призыв (в армию)
В. The author finished the first draft of his novel.	3. Переводной вексель
Г. By 1763 printing was firmly established in each of the thirteen colonies (History of the United States).	4. Драфт (выбор игроков)

A	Б	В	Г
---	---	---	---

**Вариант 5.**

Учитывая контекст, установите соответствие между английским словом “colony” и вариантами его перевода на русский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности.

А. The stem of the rose was covered in thorns.	1. Стебель
Б. The word "runner" stems from the Old English "rinnan."	2. Происходить (от слова/явления)
В. The government tried to stem the flow of illegal immigrants.	3. Останавливать (процесс)
Г. In German, the verb stem is modified in the past tense.	4. Основа слова (лингвистика)

А	Б	В	Г
---	---	---	---

**ПК-1.И-3.****Задание 4.**

Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ. **Задание открытого типа с развёрнутым ответом. (уровень сложности – высокий)**

Ознакомьтесь с текстом. Определите ведущий тип информации его коммуникативную цель и выпишите из текста слова или словосочетания, подтверждающие Ваш выбор.

**Вариант 1.**

The Three Kingdoms of [Cao Wei](#), [Shu Han](#), and [Eastern Wu](#) dominated China from 220 to 280 AD following the [end of the Han dynasty](#). This period was preceded by the [Eastern Han dynasty](#) and followed by the [Western Jin dynasty](#). Academically, the periodisation begins with the establishment of Cao Wei in 220 and ends with the [conquest of Wu by Jin](#) in 280. The period immediately preceding the Three Kingdoms from 184 to 220 was marked by chaotic infighting among [warlords](#) across China as Han authority collapsed. The period from 220 to 263 was marked by a comparatively stable arrangement between Cao Wei, Shu Han, and Eastern Wu. This stability broke down with the [conquest of Shu by Wei](#) in 263, followed by the usurpation of Cao Wei by Jin in 266, and ultimately the conquest of Wu by Jin in 280.

--

**Вариант 2.**

The Renaissance, spanning roughly the 14th to 17th centuries, marked Europe's transition from medieval to modern times. Originating in Florence, this cultural movement emphasized humanism, rediscovery of classical philosophy, and revolutionary artistic developments. Figures like Leonardo da Vinci epitomized the 'Renaissance man' ideal through multidisciplinary mastery. The invention of



printing press around 1440 accelerated knowledge dissemination, while the Protestant Reformation (1517) created religious upheaval challenging Catholic hegemony.

### **Вариант 3.**

Quantum mechanics fundamentally altered our understanding of atomic and subatomic processes in the early 20th century. Planck's quantum theory (1900) introduced energy quantization, while Heisenberg's uncertainty principle (1927) established fundamental limits to measurement precision. The Copenhagen interpretation remains controversial for its probabilistic nature, contrasting with Einstein's deterministic worldview. Practical applications include semiconductors, MRI technology, and quantum computing developments since the 1990s.

### **Вариант 4.**

The Great Depression (1929-1939) originated with the Wall Street Crash but was exacerbated by protectionist policies like the Smoot-Hawley Tariff. Keynesian economics emerged as a response, advocating government intervention through fiscal policy. Contrastingly, the 2008 financial crisis stemmed from subprime mortgage defaults and complex derivatives, prompting quantitative easing measures. Both crises demonstrated systemic vulnerabilities in global financial markets and reshaped economic policymaking paradigms.

### **Вариант 5.**

Modernist literature (1890-1945) rejected traditional narrative structures through stream-of-consciousness technique and fragmented perspectives. Joyce's 'Ulysses' (1922) epitomized this experimental approach with its nonlinear plot and dense allusions. Concurrently, Kafka's absurdist works explored bureaucratic alienation, while Woolf pioneered feminist narrative modes. This movement reflected postwar disillusionment and influenced postmodern intertextuality in later decades.

### **Вариант 6.**

The Congress of Vienna (1814-1815) established the Concert of Europe system to maintain balance of power post-Napoleonic Wars. Through conservative principles of legitimacy and intervention, it suppressed nationalist revolts until 1848. Contrastingly, the Treaty of Versailles (1919) emphasized collective security through the League of Nations but failed to prevent WWII due to punitive reparations and unresolved territorial disputes. Both settlements reflected their eras' dominant political philosophies.

### 3.2. Ключи к контрольным заданиям

1.	<p><b>Вариант 1: Б, В, Г</b></p> <p><b>Вариант 2: Б, В, Г</b></p> <p><b>Вариант 3: А, Б</b></p> <p><b>Вариант 4: А, Б, В</b></p> <p><b>Вариант 5: Б, В,</b></p> <p><u>Обоснование:</u></p> <p><b>Вариант 1</b></p> <p>Безэквивалентная лексика при переводе с английского на русский язык...</p> <p>Правильные ответы: Б, В, Г</p> <p>Обоснование:</p> <p>Б (Транскрибируется и транслитерируется) – используется для передачи имен собственных, реалий (например, блогер → blogger).</p> <p>В (Передается описательно) – если нет прямого аналога (например, brunch → поздний завтрак, совмещенный с обедом).</p> <p>Г (Передается смешанным способом) – комбинация транскрипции и пояснения (например, smog → смог (смесь дыма и тумана)).</p> <p>А (Переводится) – неверно, так как безэквивалентная лексика не имеет прямого соответствия.</p> <p><b>Вариант 2</b></p> <p>Фразеологизмы при переводе с русского на английский язык...</p> <p>Правильные ответы: Б, В, Г</p> <p>Обоснование:</p> <p>Б (Заменяются эквивалентными идиомами) – если есть аналог ("бить баклуши" → "twiddle one's thumbs").</p> <p>В (Передаются описательно) – если нет эквивалента ("водить за нос" → "to deceive someone").</p> <p>Г (Опускаются, если нет аналога) – иногда фразеологизм опускают, если его нельзя передать без потери смысла.</p> <p>А (Всегда переводятся дословно) – неверно, дословный перевод часто искажает смысл ("собаку съел" ≠ "ate a dog").</p> <p><b>Вариант 3</b></p> <p>Научные термины при переводе с английского на русский язык...</p> <p>Правильные ответы: А, Б</p> <p>Обоснование:</p> <p>А (Используются существующие устоявшиеся эквиваленты) – например, "quantum physics" → "квантовая физика".</p> <p>Б (Транслитерируются, если нет аналога) – например, "laser" → "лазер".</p> <p>В (Заменяются более простыми словами) – неверно, так как это исказит точность термина.</p> <p>Г (Всегда сохраняются в оригинальной форме) – неверно, чаще используется перевод или транслитерация.</p> <p><b>Вариант 4</b></p> <p>Архаизмы и историзмы при переводе с английского на русский...</p> <p>Правильные ответы: А, Б, В</p> <p>Обоснование:</p>
----	--

	<p>А (Заменяются современными аналогами) – если важно передать смысл, а не стиль ("thou" → "ты").  Б (Сохраняются для передачи колорита эпохи) – в художественных текстах ("ye olde shoppe" → "старинная лавка").  В (Сопровождаются пояснительными сносками) – если слово непонятно современному читателю.  Г (Всегда опускаются как устаревшие) – неверно, так как это может исказить стиль текста.</p> <p><b>Вариант 5</b></p> <p>Юмор и каламбуры при переводе с русского на французский...  Правильные ответы: Б, В, Г  Обоснование:  Б (Заменяются эквивалентными игрой слов) – если есть аналог ("Штирлиц стрелял вслепую. Слепая умерла" → аналогичная игра слов во французском).  В (Опускаются с компенсацией в другом месте) – если невозможно передать каламбур.  Г (Объясняются в сносках) – если игра слов важна для сюжета.  А (Передаются дословно, если структура совпадает) – редко возможно, так как юмор часто языко-специфичен.</p>
2.	<p><b>Вариант 1:</b> А–4, Б–1, В–3, Г–2</p> <p><b>Вариант 2:</b> А–1, Б–3, В–2, Г–4</p> <p><b>Вариант 3:</b> А–3, Б–4, В–1, Г–2</p> <p><b>Вариант 4:</b> А–1, Б–2, В–3, Г–4</p> <p><b>Вариант 5:</b> А–4, Б–1, В–3, Г–2</p>
3.	<p><b>Вариант 1:</b> А–3, Б–1, В–4, Г–2</p> <p><b>Вариант 2:</b> А–2, Б–1, В–3, Г–4</p> <p><b>Вариант 3:</b> А–2, Б–3, В–4, Г–1</p> <p><b>Вариант 4:</b> А–2, Б–1, В–4, Г–3</p> <p><b>Вариант 5:</b> А–1, Б–2, В–3, Г–4</p>
4.	<p><b>Вариант 1</b></p> <p><b>Анализ текста</b></p> <p><b>1. Ведущий тип информации</b></p> <p>Ведущий тип информации в данном тексте когнитивный. Текст содержит исторические факты, хронологию событий и их последовательность, а также причинно-следственные связи.</p> <p><b>Подтверждающие слова и словосочетания:</b>  <i>"The Three Kingdoms of Cao Wei, Shu Han, and Eastern Wu dominated China from 220 to 280 AD"</i> (конкретные даты и названия государств)  <i>"This period was preceded by the Eastern Han dynasty and followed by the Western Jin dynasty"</i> (указание на временные рамки)  <i>"Academically, the periodisation begins with the establishment of Cao Wei in 220 and ends with the conquest of Wu by Jin in 280"</i> (научный подход к периодизации)  <i>"The period immediately preceding the Three Kingdoms from 184 to 220 was marked by chaotic infighting"</i> (описание причин и условий)  <i>"The period from 220 to 263 was marked by a comparatively stable arrangement"</i> (характеристика периода)  <i>"This stability broke down with the conquest of Shu by Wei in 263"</i> (описание изменения ситуации)</p> <p><b>2. Коммуникативная цель текста</b></p> <p>Коммуникативная цель текста — <b>информировать читателя о периоде Троецарствия в Китае, его хронологии и ключевых событиях.</b></p>

**Подтверждающие слова и словосочетания:**

*"dominated China from 220 to 280 AD"* (указание на временной отрезок)

*"preceded by... followed by..."* (связь с другими историческими периодами)

*"marked by chaotic infighting", "comparatively stable arrangement", "stability broke down"* (описание динамики событий)

*"conquest of Shu by Wei", "usurpation of Cao Wei by Jin", "conquest of Wu by Jin"* (ключевые исторические события)

**Вариант 2****Анализ текста****1. Ведущий тип информации**

Ведущий тип информации в данном тексте — **когнитивная**. Текст содержит исторические факты, ключевые события и их влияние на европейскую культуру и общество.

**Подтверждающие слова и словосочетания:**

*"The Renaissance, spanning roughly the 14th to 17th centuries"* (указание временных рамок)

*"marked Europe's transition from medieval to modern times"* (описание исторического значения)

*"Originating in Florence, this cultural movement emphasized humanism, rediscovery of classical philosophy"* (конкретные характеристики эпохи)

*"Figures like Leonardo da Vinci epitomized the 'Renaissance man' ideal"* (примеры значимых личностей)

*"The invention of printing press around 1440 accelerated knowledge dissemination"* (указание на технологическое влияние)

*"the Protestant Reformation (1517) created religious upheaval challenging Catholic hegemony"* (описание последствий события)

**2. Коммуникативная цель текста**

Коммуникативная цель текста — **информировать читателя о ключевых аспектах эпохи Возрождения, её влиянии на культуру, науку и религию, а также выделить важнейшие события и фигуры этого периода.**

**Подтверждающие слова и словосочетания:**

*"marked Europe's transition from medieval to modern times"* (указание на историческую значимость)

*"emphasized humanism, rediscovery of classical philosophy, and revolutionary artistic developments"* (основные идеи эпохи)

*"Leonardo da Vinci epitomized the 'Renaissance man' ideal"* (пример универсального гения)

*"The invention of printing press... accelerated knowledge dissemination"* (технологический прогресс и его последствия)

*"the Protestant Reformation... created religious upheaval"* (описание влияния на религиозную сферу)

**Вариант 3****Анализ текста****1. Ведущий тип информации**

Ведущий тип информации в тексте — **когнитивная**. Текст содержит ключевые концепции квантовой механики, их историческое развитие и практическое применение.

**Подтверждающие слова и словосочетания:**

*"Quantum mechanics fundamentally altered our understanding"* (указание на революционность теории)

*"Planck's quantum theory (1900) introduced energy quantization"* (конкретное открытие с датировкой)

*"Heisenberg's uncertainty principle (1927) established fundamental limits"* (научный принцип с указанием последствий)

*"The Copenhagen interpretation remains controversial"* (анализ научной дискуссии)

*"Practical applications include semiconductors, MRI technology"* (примеры технологического применения)

"quantum computing developments since the 1990s" (указание на современные достижения)

## 2. Коммуникативная цель текста

Коммуникативная цель — **информировать читателя об основах квантовой механики, её ключевых открытиях, философских противоречиях и практической значимости в современных технологиях.**

### Подтверждающие слова и словосочетания:

"fundamentally altered our understanding" (акцент на значимости темы)

"introduced energy quantization", "established fundamental limits" (объяснение научных концепций)

"remains controversial for its probabilistic nature" (указание на научные дебаты)

"contrasting with Einstein's deterministic worldview" (сопоставление разных подходов)

"Practical applications include..." (демонстрация практической ценности)

### Особенности:

Научная лексика ("quantization", "uncertainty principle", "probabilistic nature").

Хронологическая структура (от открытий начала XX века до современных технологий).

Противопоставление идей (Копенгагенская интерпретация vs. детерминизм Эйнштейна).

### Вариант 4

#### Анализ текста

## 1. Ведущий тип информации

Ведущий тип информации — **когнитивная**. Текст содержит исторические факты о двух экономических кризисах, их причины, последствия и меры реагирования, а также проводит параллели между ними.

### Подтверждающие слова и словосочетания:

\*"The Great Depression (1929-1939) originated with the Wall Street Crash"\* (указание временного периода и причины кризиса)

"exacerbated by protectionist policies like the Smoot-Hawley Tariff" (фактор, усугубивший кризис)

"Keynesian economics emerged as a response" (описание новой экономической теории)

"the 2008 financial crisis stemmed from subprime mortgage defaults" (причина другого кризиса)

"prompting quantitative easing measures" (меры противодействия)

"Both crises demonstrated systemic vulnerabilities" (сравнительный анализ)

## 2. Коммуникативная цель текста

Коммуникативная цель — **сравнить два глобальных экономических кризиса (1929 и 2008 годов), выделить их причины, меры борьбы и показать их влияние на мировую экономическую политику.**

### Подтверждающие слова и словосочетания:

"originated with...", "stemmed from..." (указание причин кризисов)

"Keynesian economics emerged as a response", "prompting quantitative easing" (меры экономического регулирования)

"Both crises demonstrated systemic vulnerabilities" (общий вывод о слабых местах системы)

"reshaped economic policymaking paradigms" (указание на долгосрочные последствия)

### Особенности текста:

Хронологическая структура (сначала Великая депрессия, затем кризис 2008 года).

Причинно-следственные связи (описание факторов кризисов и ответных мер).

Сравнительный подход (параллели между двумя событиями).

### Вариант 5

#### Анализ текста

## 1. Ведущий тип информации

Ведущий тип информации — **когнитивная**. Текст характеризует основные черты модернистской литературы, приводит примеры ключевых произведений и авторов, а также указывает на влияние движения

на последующие литературные течения.

**Подтверждающие слова и словосочетания:**

\*"Modernist literature (1890-1945) rejected traditional narrative structures"\* (хронологические рамки и ключевая особенность)

"stream-of-consciousness technique and fragmented perspectives" (конкретные литературные приемы)

"Joyce's 'Ulysses' (1922) epitomized this experimental approach" (пример произведения с характеристикой стиля)

"Kafka's absurdist works explored bureaucratic alienation" (анализ тематики автора)

"Woolf pioneered feminist narrative modes" (указание на вклад в гендерную литературу)

"reflected postwar disillusionment" (связь с историческим контекстом)

"influenced postmodern intertextuality" (преемственность литературных направлений)

## 2. Коммуникативная цель текста

Коммуникативная цель — дать обзор модернистской литературы, выделив её новаторские черты, главных представителей и историко-культурное значение.

**Подтверждающие слова и словосочетания:**

"rejected traditional narrative structures" (акцент на разрыв с традицией)

"epitomized this experimental approach", "pioneered feminist narrative modes" (примеры новаторства)

"reflected postwar disillusionment" (связь литературы с эпохой)

"influenced postmodern intertextuality" (демонстрация долгосрочного влияния)

**Особенности текста:**

Литературоведческая терминология ("stream-of-consciousness", "nonlinear plot", "intertextuality").

Причинно-следственные связи (послевоенное разочарование → экспериментальные формы).

Широкий культурный контекст (влияние на последующие эпохи).

### Вариант 6

#### Анализ текста

## 1. Ведущий тип информации

Текст представляет собой изложение фактов с элементами сравнительного анализа. Основная информация носит историко-политический характер, содержащий:

ключевые факты о международных соглашениях

их политические принципы

сравнительный анализ последствий

связь с историческим контекстом эпох

**Подтверждающие элементы:**

Конкретные исторические даты:

"1814-1815"

"1848"

"1919"

Названия международных соглашений и организаций:

"Congress of Vienna"

"Concert of Europe"

"Treaty of Versailles"

"League of Nations"

Политические термины и концепции:

"balance of power"

"conservative principles of legitimacy and intervention"

"collective security"

"punitive reparations"

Сравнительные конструкции:

"Contrastingly"

"Both settlements reflected..."

## 2. Коммуникативная цель

Основная цель текста - сравнить два важнейших международных соглашения XIX-XX веков, выде-

	<p>лив:</p> <p>Их основные принципы и механизмы</p> <p>Эффективность в поддержании мира</p> <p>Связь с господствующими политическими парадигмами эпох</p> <p>Исторические последствия</p> <p><b>Подтверждающие элементы:</b></p> <p>Явное противопоставление через <i>"Contrastingly"</i></p> <p>Указание на временные периоды действия (<i>"until 1848"</i>)</p> <p>Оценка эффективности (<i>"failed to prevent WWII"</i>)</p> <p>Философское обобщение (<i>"reflected their eras' dominant political philosophies"</i>)</p> <p><b>Особенности структуры:</b></p> <p>Четкое противопоставление двух исторических периодов</p> <p>Последовательное рассмотрение:</p> <p>Цели и принципы соглашений</p> <p>Механизмы реализации</p> <p>Исторические последствия</p> <p>Заключительный синтезирующий тезис</p> <p><b>Терминологические особенности:</b></p> <p>Использование специальной исторической и политической лексики</p> <p>Применение сравнительных конструкций</p> <p>Наличие оценочных формулировок (<i>"failed to prevent"</i>)</p>
--	---

### Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»